

Lo Shih-lung 羅仕龍

Fonction : ATER au Département d'études chinoises de l'Université Paul-Valéry Montpellier

Thèmes de recherches : Théâtre chinois (classique et moderne), traduction et réception de la littérature chinoise, civilisation hakka

Publications :

Ouvrage :

La Chine sur la scène française du XIX^e siècle, Rennes, Presses universitaires de Rennes, coll. « Le Spectaculaire », 2015. [Avec le soutien de la Fondation de Chiang Ching-kuo de Taïwan]

Articles [en français et en anglais] :

« Le Théâtre hakka à Taïwan de la fin du XX^e siècle au début du XXI^e siècle », in Françoise Quillet (dir.), *Théâtre contemporain en Asie*, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, coll. « Annales littéraires », 2016, p. 167-181.

« De la “Rose de Nankin” à Cheng Yanqiu 程硯秋 : Les Acteurs chinois sur la scène française (1851-1949) », in Julie Vatain-Corfdir (dir.), *La Scène en version originale*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2015, p. 67-80.

« Acteurs, texte et représentation de l'opéra kunqu 崑曲 », in Françoise Quillet (dir.), *La Scène mondiale aujourd'hui : des formes en mouvement*, Paris, L'Harmattan, coll. « Univers théâtral », 2015, p. 177-200.

« From *Fleur-de-thé* to *The Cat and the Cherub*: Chinese Plays on the Western Stage Viewed by the Chinese Diplomat Zhang Deyi 張德彝 », in Martine Raibaud, Micéala Symington, Ionut Untea, and David Waterman (dir.), *Cultures in Movement*, Newcastle upon Tyne (Grande-Bretagne), Cambridge Scholars Publishing, 2015, p. 278-293.

« Le Théâtre français dans la Chine moderne : étude du cas de Song Chunfang 宋春舫 », in Yvan Daniel, Philippe Grangé, Han Zhuxiang, Guy Martinière, et Martine Raibaud (dir.), *France-Chine : Les échanges culturels et linguistiques. Histoire, enjeux, perspectives*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2015, p. 401-426.

[En collaboration avec Yvan Daniel] « “Mystères urbains” en France, “Mystères urbains” en Chine : des perspectives incomparables ? », in Dominique Kalifa et Marie-Eve Thérenty (dir.), *Les mystères urbains au XIX^e siècle : Circulations, transferts, appropriations, Medias19*, 2015. Édition en ligne : <http://www.medias19.org/>

« Contrepoint à la notion “shén” 神 ? Le “sú” 俗 du théâtre moderne chinois », in Véronique Alexandre Journeau, Muriel Detrie, Akinobu Kuroda, Laurent Mattiussi (dir.), *Notions esthétiques : résonances entre les arts et les cultures*, Paris, L'Harmattan, coll. « L'univers esthétique », 2013, p. 79-93.

« Exhibitions, Traveling Troupes, and Chinese Performances on the French Stage in the 1850s », *Revista de Estudos Chineses*, n° 8, Lisbonne, Institut portugais de sinologie, 2012, p. 139-153.

« La Chine à Paris : une rencontre inédite sur une scène de théâtre en 1851 », in José-Luis Diaz (dir.), *Le Magasin du XIX^e siècle*, n° 2, 2012, p. 212-222.

(À paraître)

« Collection d'objets hakka dans les musées taïwanais », actes du colloque « Orient Extrême : collectionneurs et collections d'aujourd'hui », Lyon, co-organisé par IAO (Institut d'Asie Orientale), Université Lyon 2/ENS/CNRS, IETT (Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles), Université Lyon 3 & LARHRA, Université Lyon 2, 23-25 mars 2016. Article à paraître.

« Traduire et enseigner le théâtre chinois », actes du colloque « L'enseignement des littératures étrangères et la traduction – pourquoi et comment enseigner les littératures asiatiques ? », Inalco et Université Sorbonne Nouvelle Paris III, 4-5 juin 2015. Article à paraître.

« “Le peuple chinois a atteint le moment le plus dangereux” : imaginaire de l'environnement dans les œuvres dramatiques de Tian Han 田漢 », actes de la journée d'études « L'Imaginaire de l'environnement en Asie », Université de Nantes, 10 avril 2015. Article à paraître.

- « L'Enseignement du théâtre à Taïwan », in Françoise Quillet (dir.), *Enseignement du théâtre*. Article à paraître.
- « Translating Modernity? Eugene Labiche's Comedy in Modern China », in Nagata Yasushi et Mori Mitsuya (dir.), *Modernity and Asian Theatre*, Tokyo, Matsumoto Kobo Publishing Company. Article à paraître.
- « La connaissance du théâtre chinois en France dans la première moitié du XIX^e siècle », in Véronique Bui et Roland Le Huenen (dir.), *Balzac et la Chine / La Chine et Balzac*, Le Havre, Presses universitaires de Rouen et du Havre. Article à paraître.
- « "Mélodrame" : les traductions du terme et la diffusion du concept dans la Chine moderne », in Anne Tomiche (dir.), *Le Comparatisme comme approche critique / Comparative Literature as a Critical Approach*, Paris, Classiques Garnier, 2017. Article à paraître.
- « Écrire une histoire de la littérature chinoise contemporaine, ou une tentative de Song Chunfang », *Europeana*. Article à paraître.

Articles [en chinois] :

- 《北京掠城记》：十九世纪法国戏剧舞台上的中国远征 (La Prise de Pékin : Expédition de Chine de 1860 et sa représentation sur la scène française du XIX^e siècle), *Huawen wenxue* 华文文学 (*Littérature d'expression chinoise*, Université de Shantou), n° 135, bimestre 4, 2016, p. 47-54.
- 中國喜劇《儂梅香》在法國的傳譯與改編 (Traduction, adaptation et transmission de la comédie chinoise *Tchao-mei-hiang* en France), *Minsu quyì* 民俗曲藝 (*Journal des rituels, théâtres et arts folkloriques chinois*), n° 189, septembre 2015, p. 63-117.
- 从《补缸》到《拔兰花》：十九世纪兩出中国小戏在法国的传播与接受 (De *The Mender of Cracked Chinaware* à *La Fleur enlevée* : transmission et réception de deux pièces folkloriques chinoises en France au XIX^e siècle). *Xiju yishu* 戏剧艺术 (*Art du théâtre*, Conservatoire supérieur d'Art dramatique de Shanghai), n° 184, juin 2015, p. 106-114.
- 《茶花兒》與《天神與貓》：張德彝《述奇》系列兩齣中國題材戲劇新探 (*Fleur-de-thé et The Cat and the Cherub*, ou à la recherche de deux pièces à sujet chinois retrouvées dans le journal intime *Shuqi* de Zhang Deyi, diplomate de la dynastie Qing). *Zhongzheng hanxue yanjiu* 中正漢學研究 (*Études chinoises de Zhongzheng*, Université nationale de Chung-cheng), n° 24, décembre 2014, p. 185-215.
- 中日艺术家巴黎合演《牡丹亭》：兼论昆曲在法国的传播 (Une production sino-japonaise du *Pavillon aux pivoinés*, ou la réception de l'opéra chinois kunqu en France), *Tang Xianzu yanjiu* 汤显祖研究 (*Revue des études sur Tang Xianzu*), n° 18, 2013, p. 1-6.
- 十九世紀下半葉法國戲劇舞臺上的中國藝人 (Les comédiens chinois sur la scène française dans la seconde moitié du XIX^e siècle), *Xiju yanjiu* 戲劇研究 (*Revue d'études théâtrales*, Université nationale de Taïwan), n° 10, juillet 2012, p. 1-33.
- 兩個中國怪老叟：十九世紀初期法國通俗劇場裡的喜劇中國 (Les deux magots de la Chine : la Chine comique dans le théâtre populaire français du début du XIX^e siècle), *Zhongwai wenxue* 中外文學 (*Revue de littératures chinoise et étrangère*, Université nationale de Taïwan), vol. 37, n° 2, 2008, p. 103-138.

(À paraître)

- 舊社會，新文本：臘必虛喜劇在現代中國的複調 (Les traductions de comédie de Labiche dans la Chine moderne), *Qinghua zhongwen xuebao* 清華中文學報 (*Tsing Hua Journal of Chinese Literature*, Université nationale de Tsing Hua), n° 16, décembre 2016, article à paraître.
- 中國守財奴的妙汗衫：從元雜劇《合汗衫》的法譯到《看錢奴》的改編與演出 (La tunique merveilleuse d'un avare chinois : la traduction, l'adaptation et la représentation de deux comédies classiques chinoises), *Bianyi luncong* 編譯論叢 (*Revue de traductologie*, Centre national de recherche en éducation), article à paraître. [Taiwan THCI Core]

« Shijiu shiji zhi ershi shiji chu faguo de zhongguo wenlun » 十九世纪至二十世纪初法国的中国文论 (La critique littéraire chinoise en France du XIX^e siècle au début du XX^e siècle), in Fang Weigui (dir.), 海外汉学与中国文论 (*La sinologie à l'étranger et les critiques littéraires*), article à paraître.

Traduction d'articles [du français en chinois]

« La Réception du Pavillon aux pivoines en France en 1998 et 1999 » (《牡丹亭》在法国的传播与接受：以 1998、1999 年的两出制作为例), de Françoise Quillet, *Tang Xianzu yanjiu* 汤显祖研究 (*Revue des études sur Tang Xianzu*), n° 22, 2015, p. 38-44.

« Liu O et son roman *Le Pèlerinage du vieux boiteux* : préface à la traduction tchèque du roman Lao-tsan-yu-chi » (劉鶚與其小說《老殘遊記》), de Jaroslav Průšek, *Dongya guannian shi jikan* 東亞觀念史集刊 (*Revue d'histoire des idées de l'Asie orientale*, Université nationale de Chengchi), n° 4, juin 2013, p. 482-518.

« Préface à la traduction intégrale du Pavillon aux pivoines » (《牡丹亭》法文全译本前言), d'André Lévy, *Tang Xianzu yanjiu* 汤显祖研究 (*Revue des études sur Tang Xianzu*). Article à paraître.

Traduction d'articles [du chinois en français]

« La marionnette contemporaine en Chine continentale, à Hong Kong et à Taïwan », de Wang Xiaoxin, *Revue d'histoire du théâtre*, n° 271, trimestre 3, 2016.